

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 19.228c-d

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 8.69-74

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

[...] Ὅμηρος φησι [...]

Texto de la cita:

Δεῦρ' ἴτε οὖν¹, ὧ φίλοι Μοῦσαι, αἱ τὸν νεῶν² τὸν βουλαῖον³ ἡμῖν συνοικεῖτε, καί μοι συλλάβεσθε⁴ τοῦ ὕμνου, ὃν ἀπάρχομαι αὐτῶ ἐπὶ τῇ ἔναγχος φιλανθρωπία. [...] ἀρκτέον δὲ ὑμῖν⁵ τανῦν⁶ οὐκ ἔνθεν⁷ ὄθενπερ⁸ Ὅμηρος παραγγέλλει [*Il.* 1.1-2]. οὐ γὰρ μῆνιν ἄσσεσθε⁹

Οὐλομένην, ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκεν,

ἀλλὰ πραότητα καὶ φιλανθρωπίαν, δι' ἧς ἐπέδειξεν ἅπασι βασιλεὺς ὅτι παντάπασιν αὐτῶ ἄπο¹⁰ θυμοῦ καὶ ἀλλοτρία ἢ μέλαινα ψῆφος. καὶ τοῦτο σημεῖον τοῦ λαθεῖν¹¹ αὐτὴν βασιλέα¹², τὸ μέλαιναν¹³ μεῖναι¹⁴. οὐ γὰρ δὴ ἐλθοῦσά γε εἰς αὐτὸν οὐκ ἀλλοχροῆσει. τὴν μὲν γὰρ ἀσπίδα οἶδεν ἐπ' ἄμφω νωμῶν ἐπὶ δεξιὰ τε¹⁵ καὶ ἐπ'¹⁶ ἀριστερά¹⁷ [*Il.* 7.238-239], τὴν ψῆφον δὲ¹⁸ ἐπὶ δεξιὰ¹⁹ μόνον, ἐπ' ἀριστερά²⁰ δὲ οὐκ οἶδεν. οὐδ'²¹ ἔστιν αὐτῶ χρυσοῦ²² τάλαντα, ὥσπερ Ὅμηρος φησι τῷ Δίι [*Il.* 8.69-74], ζωῆς καὶ θανάτου, οὐδὲ καθέλκεται ποτε ἡ ῥοπή ὑπὸ τῆς θανατηφόρου ἢ ζωηφόρου, ἀλλ' ἐξαίρεται ὑψοῦ ἀεὶ²³ πρὸς²⁴ τὸν οὐρανόν, χαμαὶ πιπτούσης τῆς ἐπὶ τὸν ζόφον ἀγούσης. ἀλλ' οὐδὲ δύο πίθοι κατακεῖνται ἐν τῷ τοῦ²⁵ βασιλέως ἐδάφει, ὥσπερ αὐ²⁶ Ὅμηρος λέγει [*Il.* 24.527-528] ἐν τῷ τοῦ²⁷ Διὸς οὐδεὶ κατακεῖσθαι δύο πίθους κηρῶν ἐμπλείους²⁸, τὸν μὲν ἐσθλῶν, τὸν δὲ ἕτερον τῶν²⁹ ἐναντίων, βασιλεῖ δὲ οὐκ ἔστι³⁰ πίθος ὁ τοῦ θανάτου, ἀλλ' ὁ τῆς ζωῆς μόνον³¹, μεστός ἀεὶ καὶ ὑπερχειλῆς, ἐξ οὗ ἀκράτου³² αὐτὴν³³ ἀρύεται καὶ χορηγεῖ τοῖς ἀνθρώποις.

1 ἴτε οὖν : ἰτέον Ψ // 2 νεῶν coni. Pet. : νέον Steph. Pet in textu // 3 βουλαῖον A Π Hard. Dind. : βούλειον Ψ : βούλιον Δ Ald. Steph. Pet. // 4 καί μοι συλλάβεσθε A Π Hard. Dind. in textu : σύν μοι λάβεσθε Ψ Δ² Ald. Steph. Pet. Dind. praef. p XIV coll. Plat. Phaedr. 237a : σύν μοι λάλεσθε Δ¹ // 5 ὑμῖν A Π Dind. : ἡμῖν Ψ Δ vulg. // 6 τανῦν om. Δ vulg. // 7 οὐκ ἔνθεν : ἐκεῖθεν Ψ // 8 ὄθενπερ : ὄθεν Ψ Δ Ald. // 9 ἄσσεσθε : ἄσσεσθαι Δ Ald. Steph. Pet. // 10 ἄπο : ἀπὸ Δ Ald. Steph. // 11 λαθεῖν : λαβεῖν Π¹ Ψ Δ, Ald., Steph., Pet. // 12 βασιλέα : βασιλείαν Ψ // 13 μέλαιναν : μέλαινα A Π // 14 μεῖναι in ras. 8 ll. Δ // 15 δεξιὰ τε : δεξιὰ Ψ // 16 ἐπ' om. Ψ Δ, Ald., Steph., Pet. // 17 ἀριστερά : ἀριστερά Ψ // 18 δὲ : δ' A Π // 19 δεξιὰ Ψ // 20 ἀριστερά Ψ // 21 οὐδ' A Π Hard. Dind. : οὐδὲ Ψ Δ edd. cett. // 22 χρυσοῦ Δ edd. : χρυσῶ A (ἄ corr.), Π : δισσῶ Ψ // 23 ὑψοῦ ἀεὶ : ἀεὶ ὑψοῦ Ψ // 24 πρὸς : εἰς A Π // 25 τοῦ om. Ψ Δ Ald. Steph. Pet. // 26 αὐ om. Ψ

// 27 τοῦ om. Ψ // 28 κηρῶν ἐμπλείους Δ edd. : κηρῶν ἐμπλέους Α Π : ἐμπλείους κηρῶν Ψ // 29 τῶν om. Δ Ald. Steph. Pet. // 30 ἔστι Α Π Dind. : ἔστιν ὁ Ψ Δ vulg. // 31 μόνον Α Π Hard. Dind. : μόνος Ψ Δ Ald. Steph. Pet. // 32 ἀκράτου : ἀκρατον Ψ // 33 αὐτήν bis (pr. del.) Ψ

Traducción de la cita:

Por tanto, venid aquí, queridas Musas, que habitáis con nosotros el templo del Senado, y tomad parte conmigo en este himno que comienzo en su honor [sc. del emperador] por la humanidad que demostró hace un momento. [...] No tenéis que empezar en esta ocasión exactamente por donde Homero os ordena [Il. 1.1-2], pues no vais a cantar la cólera

funesta, que causó innumerables dolores a los aqueos,

sino la mansedumbre y la humanidad con la que el soberano ha mostrado abiertamente a todos que el guijarro negro está totalmente alejado de su ánimo y le es ajeno. Y esta es la señal de que le ha pasado inadvertido al emperador: el hecho de que siga siendo negro; pues, sin duda, si hubiera llegado hasta él, habría cambiado de color. El escudo sabe manejarlo hacia ambos lados, hacia la izquierda y hacia la derecha [Il. 7.238-239], pero el guijarro solo hacia la derecha, hacia la izquierda no sabe. No tiene una balanza de oro, como dice Homero de Zeus [Il. 8.69-74], de vida y de muerte, ni el peso que porta la vida se inclina bajo el que porta la muerte, sino que siempre se eleva hacia el cielo a gran altura, cayendo al suelo el que conduce hacia la oscuridad. Tampoco hay, sin embargo, dos tinajas en el pavimento del rey, como dice de nuevo Homero [Il. 24.527-528] que hay en el suelo de Zeus, dos tinajas llenas de suertes, una favorables y la otra, contrarias, y no tiene el rey tinaja de la muerte, sino solamente de la vida, siempre llena y rebosante, de la que, siendo pura, la extrae y la suministra a los hombres.

Motivo de la cita:

Temistio parafrasea los versos correspondientes a Il. 8.69-74 por motivos de estilo, para crear una metáfora con la que pone de manifiesto la clemencia del emperador Teodosio, que siempre apuesta por la vida.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Ps. Iamblichus (s. IV d.C.) *Theologumena arithmeticae* 42.3-17

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Teología de la Aritmética* es una obra de autor desconocido pero atribuida por varios estudiosos a Jámblico (cf. Medrano Calderón 2015: 51-64). Waterfield (1988: 23) considera que debe fecharse en el siglo IV d.C. El texto que nos interesa es como sigue:

οἱ ἄνθρωποι ὅταν μὲν ἀδικῶνται, θεοὺς εἶναι θέλουσιν, ὅταν δὲ ἀδικῶσιν, οὐ θέλουσι· διόπερ ἀδικοῦνται, ἵνα θεοὺς εἶναι θέλωσιν· εἰ γὰρ μὴ θέλουσιν εἶναι

θεούς, οὐ διαμενοῦσιν· εἰ τοῦ διαμένειν οὖν ἀνθρώπους αἴτιον τὸ θέλειν εἶναι θεούς, θέλουσι δέ, ὅταν ἀδικῶνται, τὸ δὲ ἀδίκημά ἐστι μὲν κακόν, ἀλλ' ἐπὶ συμφέρον τι φύσεως, τὰ δ' ἐπὶ συμφέρον τι φύσεως ἀγαθῶν ἔργα, φύσις δὲ ἀγαθή, ταῦτόν καὶ πρόνοια. τὰ κακὰ ἄρα τοῖς ἀνθρώποις κατὰ πρόνοιαν γίνεται. τὰς δ' ἀφορμὰς εἰκὸς καὶ τούτου παρ' Ὀμήρου εἰληφέναι εἰπόντος [Il. 8.69-74].

ἄ καὶ τότε δὴ χρύσεια πατήρ ἐτίθειε τάλαντα,
ἐν δ' ἐτίθει δύο κῆρε τανηλεγέος θανάτοιο,
Τρώων θ' ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων·
ἔλκε δὲ μέσσα λαβῶν· ῥέπε δ' αἴσιμον ἦμαρ Ἀχαιῶν.
αἰ μὲν Ἀχαιῶν κῆρες ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ
<ἐζέσθην,> Τρώων δὲ πρὸς οὐρανὸν εὐρὺν ἄερθεν.'

"Los hombres, cuando son tratados injustamente, quieren que existan los dioses, pero, cuando comenten una injusticia, no quieren. Por eso precisamente son tratados injustamente, para que quieran que existan los dioses. Pues, si no quisieran que los dioses existiesen, no lo resistirían. Por tanto, si la causa de que los hombres resistan es que quieren que los dioses existan, si lo quieren cuando son agraviados, si la injusticia es mala, pero, de algún modo, conveniente a la naturaleza, si las acciones buenas convienen a la naturaleza, si la naturaleza es buena y si es lo mismo que Providencia, entonces a los hombres les ocurren los males por Providencia. Conviene aprender los orígenes de esto en Homero, cuando dice [Il. 8.69-74]:

*Y entonces el padre desplegó la balanza de oro,
y colocó en ella dos suertes de dolorosa muerte,
la de los troyanos, domadores de caballos, y la que los aqueos, de corazas de
bronce;
cogiéndola por el centro, las pesó: se inclinó el día fatal de los aqueos.
Las suertes de los aqueos sobre la fecunda tierra
se posaron y las de los troyanos se levantaron hacia el vasto cielo".*

A diferencia de Temistio, el autor de este texto cita el pasaje de forma literal. Lo hace de manera explícita (παρ' Ὀμήρου) y con una finalidad argumentativa, pues su objetivo es apoyar la idea de que los males que sufren los hombres tienen su origen en la divinidad.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio dedica su discurso XIX a elogiar la humanidad del emperador Teodosio. Esta es la cualidad que hace que un rey se asemeje a Dios y no el poseer innumerables riquezas. Además, el soberano es ley viviente y le corresponde aplacar la crueldad de

las leyes escritas, que son inmutables. En este sentido, Temistio alaba la clemencia del emperador, que, teniendo presente la diferencia que existe entre quienes cometen un delito y quienes han tenido conocimiento de él involuntariamente, no solo ha dejado libre de cargos a los que escucharon cierta conjura en su contra, sino que también ha indultado a los propios conjurados.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio invoca poéticamente a la Musas para que lo inspiren a componer un himno (en prosa) sobre la humanidad del emperador Teodosio, y recurre a diversos pasajes homéricos para ensalzar la benevolencia del monarca. Uno de ellos es el que corresponde a *Il.* 8.69-74 (καὶ τότε δὴ χρύσεια πατὴρ ἐτίταινε τάλαντα· ἐν δ' ἐτίθει δύο κῆρε ταηλεγέος θανάτοιο/ Τρώων θ' ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων, ἔλκε δὲ μέσσα λαβῶν· ῥέπε δ' αἴσιμον ἦμαρ Ἀχαιῶν./ αἶ μὲν Ἀχαιῶν κῆρες ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρη/ ἔζεσθην, Τρώων δὲ πρὸς οὐρανὸν εὐρὺν ἄερθεν), versos en los que se dice que Zeus tomó su balanza de oro y puso en ella la suerte de los aqueos y la de los teucros. La de los primeros descendió hasta la tierra, mientras que la de los otros se elevó al cielo. El orador aprovecha la referencia para crear una metáfora con la que expresa que el emperador siempre apuesta por la vida, cayendo hacia el suelo la balanza de la muerte.

Por lo que se refiere a su forma, la cita es una paráfrasis. El orador indica explícitamente que se trata de una cita homérica, a través del giro Ὀμηρός φησι. Respecto al texto, cabe comentar, en primer lugar, que las palabras χρυσοῦ τάλαντα remiten al v. 69, donde en lugar de χρυσοῦ se puede leer el adjetivo χρύσεια. A su vez, cuando Temistio dice ἐξαίρεται ὑψοῦ ἀεὶ πρὸς τὸν οὐρανόν, está aludiendo al v. 74 (Τρώων δὲ πρὸς οὐρανὸν εὐρὺν ἄερθεν), mientras que el giro χαμαὶ πιπτούσης hace referencia al segundo hemistiquio del v. 73 (ῥέπε δ' αἴσιμον ἦμαρ Ἀχαιῶν).

Además del pasaje comentado en el apartado de menciones paralelas, donde la cita de *Il.* 8.69-74 difiere de la de Temistio tanto en su forma como en su función, el episodio homérico es citado en comentarios de los poemas homéricos (Ariston., *Il.* 8.70, 73-74; Eust., *ad Il.* 2.698.40-699.59), de los que no nos hemos ocupado porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de la *Ilíada*. Sin embargo, sí es interesante el uso que Temistio hace de ella, al servirse del pasaje homérico para enaltecer la clemencia del emperador Teodosio.

Bibliografía:

Medrano Calderón, J. S. (2015), *Τὰ θεολογούμενα τῆς ἀριθμητικῆς* ('*La teología de la aritmética*') de Pseudo-Jámblico. *Estudio introductorio, revisión del texto y traducción* (tesis doctoral), Universidad Nacional Autónoma de México.

Waterfield, R. (1988), *The Theology of Arithmetic*, Michigan.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 21 de abril del 2020